

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Band:** 40 (1993)  
**Heft:** 1-2

## **Inhaltsverzeichnis**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## IMPRESSUM

**Redaktion / Rédaction / Redazione**  
 Hans Jürg Münger (JM)  
 Schweizerischer Zivilschutzverband,  
 Postfach 8272, 3001 Bern  
 Telefon 031 25 65 81, Telefax 031 26 21 02

**Ständige Mitarbeiter / Collaborateurs permanents / Collaboratori permanenti:**  
 René Mathey, Pully (rm.)  
 Eduard Reinmann, Littau (rei.)

**Herausgeber / Editeur / Editore**  
 Schweiz. Zivilschutzverband  
 Union suisse pour la protection civile  
 Unione svizzera  
 per la protezione civile  
 Postfach 8272, 3001 Bern  
 Zentralpräsident / Président central / Presidente centrale  
 Robert Bühler  
 c/o Schweizerischer Zivilschutzverband,  
 Postfach 8272, 3001 Bern

**Druck und Versand / Impression et expédition / Stampa e spedizione**  
 Vogt-Schild Druckzentrum  
 CH-4501 Solothurn, Tel. 065 247 247  
 Telefax 065 247 335  
 Vertrieb: Eveline Walser

**Inserate / Annonces / Inserzioni**  
 Vogt-Schild Inseratendienst, Kanzlei-  
 strasse 80, Postfach, CH-8026 Zürich,  
 Telefon 01 242 68 68, Telex 812 370  
 Telefax 01 242 34 89  
 Anzeigenleiter: Alfred Schuhmacher  
 Pour la Suisse romande:  
 Presse Publicité SA  
 5, avenue Krieg, case postale 290  
 CH-1211 Genève 17, tél. 022 735 73 40

Abonnement / Abbonamento:  
 Fr. 38.- für Nichtmitglieder (Schweiz)  
 Fr. 38.- pour non-membres (Suisse)  
 Fr. 38.- per non membri (Svizzera)  
 Fr. 48.- (Ausland) / Fr. 48.- (étranger)  
 Fr. 48.- (estero)

**Einzelnummer / Numéro individuel / Numero separato Fr. 4.-**  
 Erscheinungsweise / Parution / Apparizione  
 zwölfmal jährlich (3 Doppelnummern)  
 12 numéros par an (3 numéros doubles)  
 12 numeri all'anno (3 numeri doppi)  
 Beglaubigte Auflage (WEMF): 23 249  
 Edition contrôlée (REMP): 23 249  
 Edizione controllata (WEMPF): 23 249

## VORSCHAU/PRÉVISION/PREVISIONE

Die Ausrichtung des Zivilschutzes gemäss neuem Leitbild wird sich in der Praxis spürbar auswirken. Die Ausbildung ist so zu gestalten, dass die beiden Aufträge «Schutz» und «Hilfe» erfüllt werden. Sie soll die Motivation der Zivilschutz-Angehörigen fördern und gleichzeitig das Vertrauen der Bevölkerung in den Zivilschutz stärken. In Ausgabe 3/93 gibt Ihnen «Zivilschutz» einen Überblick über die Verbesserungen in der Ausbildung.

La réforme de la protection civile aura de nombreuses répercussions dans la pratique. L'instruction doit être restructurée de manière à ce que la protection civile soit en mesure d'assumer les deux missions de «protection» et «aide» qui lui sont attribuées. L'instruction doit également contribuer à améliorer la motivation des personnes astreintes à servir et à renforcer la confiance de la population dans la protection civile. Dans son numéro 3/93, «Protection civile» livrera une vue d'ensemble des améliorations dans le domaine de l'instruction.

Il nuovo orientamento della protezione civile si ripercuoterà direttamente sulla pratica. L'istruzione dev'essere concepita in modo che si possano adempiere entrambe le missioni «protezione» e «aiuto». Inoltre deve stimolare la motivazione dei militi e rafforzare la fiducia della popolazione nei confronti della protezione civile. Nel numero 3/93 «Protezione civile» farà una panoramica delle migliorie per quanto riguarda l'istruzione.

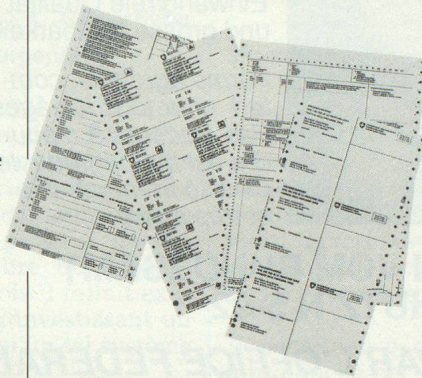
Die Elektronische Datenverarbeitung «erobert» den Zivilschutz. Die Einführung des Computers ist eine Investition in die Zukunft – eine Investition allerdings, die sich rasch einmal bezahlt macht.

Le traitement électronique des données est en train de «conquérir» la protection civile. L'introduction de l'informatique est un investissement dans le futur – un investissement qui s'avère du reste très vite payant.

L'elaborazione elettronica dei dati «conquista» la protezione civile. L'introduzione del computer è un investimento per il futuro.

## INHALT/SOMMAIRE/SOMMARIO

### EDV im Zivilschutz / TED dans la protection civile / EED nella protezione civile



Am Anfang steht die Beratung	6
D'abord le consulting	9
All'inizio è molto importante la consulenza	11

### Aktuell / Actualité / Attualità

Szenario einer Katastrophe	14
Sirenentest am 3. Februar 1993	16
Contrôle des sirènes du 3 février 1993	16
Il controllo delle sirene del 3 febbraio 1993	16
Leserwettbewerb: Status quo	17
Concours des lecteurs: status quo	17
Concorso per i lettori: status quo	17

### Kantone / Cantons / Cantoni

Bern, Genève, Graubünden, Luzern, Thurgau	18
---	----

### BZS INFO / OFPC INFO / UFPC INFO

Einfach, gut und bewährt	26
Un assemblage d'éléments pratiques et de bonne qualité	26
Semplice, robusto e pratico	27
MFD im Zivilschutz willkommen	28
Bienvenue dans la PCI aux anciens membres du SFA!	28
Katastrophen- und Nothilfe	28
Aide en cas de catastrophes et secours urgents	29
Aiuto in caso di catastrofi e altre situazioni d'emergenza	29
Warten mit erneutem Aufbieten	30
Pas de convocations réitérées de personnes inculpées de refus de servir dans la PCI	30

### Voix Suisse romande

Edito romand	32
Refus, refuge, réfugiés	32
Savigny accueille les chefs locaux	34
L'AGPC expose	36

### Zivilschutz in der Gemeinde / Protection civile dans la commune / Protezione civile nel comune

	38
--	----

### Schweizerische Armee / Armée suisse / Esercito svizzero

	40
--	----

### Luftschutz / Protection aérienne / Protezione aerea

	42
--	----

### In Kürze / En bref / In breve

	44
--	----

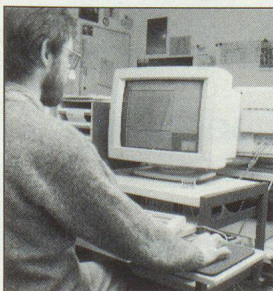
### Personelles / Personnel / Personale

	47
--	----

### Marktnotizen / Notices du marché / Notizie del mercato

	50
--	----

## TITELBILD/PAGE DE COUVERTURE/COPERTINA



(Foto/Photo: F. Friedli, BZS)